

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Bei Auftragserteilung erklären Sie sich mit den nachfolgenden AGB einverstanden:

1. Geltungsbereich

Folgende Geschäftsbedingungen gelten für alle Angebote, Lieferungen und Leistungen. Abweichende Bedingungen gelten nur dann, wenn sie gesondert schriftlich und ausdrücklich vereinbart wurden.

2. Vertragsabschluss

- 2.1. Die Auftragsvergabe erfolgt durch Auftragsbestätigung durch den Auftraggeber an **MEDLEXIS**. Die Zusendung der Auftragsbestätigung kann per E-Mail oder Fax erfolgen.
- 2.2. Nebenabreden sind nur wirksam, wenn sie schriftlich wechselseitig bestätigt wurden.

3. Leistungen

- 3.1. Die Leistungen von **MEDLEXIS** umfassen medizinische Übersetzungen (Deutsch-Russisch, Russisch-Deutsch), Dolmetschen (Deutsch-Russisch, Russisch-Deutsch) sowie die damit verbundene Bearbeitung.
- 3.2. Bei der Auftragsbearbeitung orientiert sich **MEDLEXIS** am Layout des Quelltextes.
- 3.3. Sämtliche Aufträge unterliegen der Vertraulichkeit und dem Datenschutz.
- 3.4. Fachtermini werden in allgemein üblicher und vertretbarer Version durch **MEDLEXIS** übersetzt. Die Basis hierfür bilden aktuelle Online-Nachschlagewerke und Wörterbücher.
- 3.5. Wünscht der Auftraggeber die Anwendung einer spezifischen, z.B. firmeneigenen Terminologie, so hat er dies bei Auftragserteilung anzugeben. Dabei hat er alle notwendigen Informationen, Referenzmaterial und Unterlagen zur Verfügung stellt (Verwendungszweck, Funktion, Zielgruppe, eigene Glossare, firmenspezifische Begriffe, spezielle Terminologie, Abkürzungen, Abbildungen usw.) **MEDLEXIS** zur Verfügung zu stellen.

4. Preise, Lieferung und Zahlungsbedingungen

- 4.1. Die Berechnung des Auftrages erfolgt auf Normzeilenbasis. Eine Normzeile umfasst 55 Anschläge inklusive Leerzeichen (Word-Dateieigenschaften). Die Berechnung des Honorars für Dolmetschleistungen erfolgt nach Stundensatz.
- 4.2. Der Preis pro Normzeile ist abhängig von Schwierigkeitsgrad und Lesbarkeit des Ausgangstextes. Bei Dolmetschleistungen wird der Stundenpreis pro angefangene Stunde inkl. Wartezeiten berechnet. Falls dabei Reise-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten anfallen, werden sie dem Auftraggeber zusätzlich in Rechnung gestellt.
- 4.3. Bei Eilaufträgen ist **MEDLEXIS** berechtigt, einen Zuschlag von 50 % zu erheben.
- 4.4. Wird ein Auftrag durch den Auftraggeber storniert, so sind die bis zur Stornierung angefallenen Aufwendungen an **MEDLEXIS** zu erstatten.
- 4.5. Die Lieferung des Auftrages erfolgt per E-Mail. Auf Wunsch kann sie auch per Post erfolgen.
- 4.6. Rechnungen sind innerhalb von 14 Tagen nach Abgabe der Übersetzung ohne Abzug fällig und zahlbar. Die Zahlung erfolgt per Banküberweisung oder als Barzahlung. Bei Neukunden ist **MEDLEXIS** berechtigt, Vorkasse zu verlangen.
- 4.7. Bei Zahlungsverzug ist **MEDLEXIS** berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 4 % zu erheben. Zusätzlich sind wir berechtigt, eine Mahngebühr in Höhe von 5,00 EUR pro Mahnung zu berechnen.

5. Mängel und Mängelbeseitigung

- 5.1. Mängel sind der **MEDLEXIS** innerhalb von 14 Tagen nach Lieferung schriftlich anzuzeigen und nachvollziehbar zu begründen. Dabei behält sich **MEDLEXIS** das Recht auf Nachbesserung innerhalb angemessener Frist vor. Bereits verwertete Aufträge gelten dabei als vom Auftraggeber mängelfrei angenommen.

- 5.2. Der Auftraggeber ist dabei nicht berechtigt, einseitig das Honorar zu kürzen oder die Zahlung zu verweigern. Weitergehende Ansprüche, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind grundsätzlich ausgeschlossen.

6. Mitwirkung Dritter

MEDLEXIS ist berechtigt, zur Ausführung des Auftrags freiberufliche Mitarbeiter heranzuziehen.

7. Urheberrecht und Eigentumsrecht

- 7.1. Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von **MEDLEXIS**.
7.2. **MEDLEXIS** behält das Urheberrecht an der Übersetzung.

8. Haftung

- 8.1. **MEDLEXIS** haftet nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.
8.2. Die Haftungssumme ist dabei grundsätzlich auf die jeweilige Auftragshöhe beschränkt.
8.3. **MEDLEXIS** haftet nicht für Fälle höherer Gewalt wie unvorhersehbare Krankheit, Unfall, militärische Gewalt, Umwelt- und Naturkatastrophen, Havarien (Stromausfall, Wassereinbruch, etc.), Hard- und Softwaredefekte (Virenbefall etc.), Störungen des Internet- und Telekommunikationsnetzes und -zugangs.

9. Datenschutz

Sensible Kundendaten werden streng vertraulich behandelt.

10. Streitigkeiten, Erfüllungsort und Gerichtsstand

- 10.1. Eventuelle Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten verpflichten sich die Vertragspartner vorrangig im gegenseitigen Einvernehmen zu lösen.
10.2. Für alle gegenwärtigen und zukünftigen Ansprüche aus den Geschäftsverbindungen sind Gerichtsstand und Erfüllungsort der Sitz von **MEDLEXIS**, soweit durch gesetzliche Bestimmungen nichts anderes zwingend vorgesehen ist. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland.

11. Änderungsvorbehalt

MEDLEXIS behält sich vor, die vorliegenden AGB sowie den Inhalt der Homepage ohne Grundangabe zu verändern oder zu erweitern.